



【文／編譯發展中心主任 林慶隆、編譯發展中心專案助理 林容聖】

【圖／本院學術名詞資訊網】

本院為提供全國中小學教師、學生、專家學者、教科書出版業者更方便且適切的使用學術名詞譯名。於民國 99 年，函請各中小學教科書出版業者提供數學、化學、物理、生物、地理、資訊等各科教科書使用之名詞，並分別請本院各相關名詞審譯委員會進行審譯修訂。目前，本院「化學名詞審譯委員會」、「地理學名詞審譯委員會」、「電機、電子及資訊名詞審譯委員會」已完成審譯。且為便利使用者使用，因此將檔名定為《化學名詞——高中（含）以下教科書名詞》、《地理學名詞——高中（含）以下教科書名詞》、《資訊名詞——高中（含）以下教科書名詞》，其中化學名詞 1,572 則、地理名詞 1,235 則、資訊名詞 865 則，都已公告於本院學術名詞資訊網（<http://terms.nict.gov.tw/index.php>），並提供下載，歡迎各界使用並提出建議。

學術名詞譯名常因翻譯之不同、內涵之演進或使用情境之不同，而有不同的譯名。本院公告的各領域學術名詞涵蓋的範圍常從中小學及於研究所階段，因此對於同一英文名詞，有時會有兩個以上的翻譯。例如 battery 在化學術語中之譯名包括「電池；電池組；[設備]組註 1」，threshold 在地理學中翻譯為「閾值；商閾；門檻值」，詳如表一。然而高中以下教科書所使用的名詞，一則使用情境相同；另一則是教科書使用審定本，名詞的譯名若不一致，將造成學習或評量時的困擾。所以，除非很特殊的情況，委員們於審譯時，盡量挑選單一、符合中小學生課程使用情境之譯名。如 battery 僅翻譯為「電池」。另外，Westerlies 在地理學名詞中翻譯為「西風帶」或是「西風距平」。西風帶為副熱帶高壓帶與副極地低壓帶之間，大約位於南北緯 30 度至 60 度之間，盛行西風之區域；而西風距平則是氣象學中的專有名詞。在國高中地理教科書中出現 westerlies 時，討論的重點集中於

南北緯 30 至 60 度，終年盛行西風的區域。極少提及氣象學中所用之西風距平。故地理學名詞審譯委員會在審譯中小學地理教科書常用名詞時，僅將 westerlies 翻譯為西風帶。

繼之前「數學名詞審譯委員會」完成之《數學名詞——高中（含）以下教科書名詞》及「生命科學名詞審譯委員會」完成之《生命科學名詞——高中（含）以下教科書名詞》，目前本院已完成數學、化學、生命科學、地理、資訊等 5 個學科教科書常用名詞。另物理、地球科學等領域持續進行中。審譯完成後將可提供使用者更為便利的資訊。

表一：學術名詞與國高中教科書常用名詞翻譯舉例一覽表

英文	譯名	領域
battery	電池組；電池；【設備】組	化學術語
	電池	化學名詞—高中（含）以下教科書名詞
bauxite	鋁礬土；水礬土	化學術語
	鋁礬土	化學名詞—高中（含）以下教科書名詞
westerlies	西風帶；西風距平	地理學名詞
	西風帶	地理學名詞—高中（含）以下教科書名詞
chelate	螯合物；鉗合物；螯合結構；鉗合結構	化學術語
	鉗合物	化學名詞—高中（含）以下教科書名詞
glacial trough	冰河槽；冰川槽	地理學名詞
	冰河槽	地理學名詞—高中（含）以下教科書名詞
salinization	鹽化作用；土壤鹽化	地理學名詞
	土壤鹽化	地理學名詞—高中（含）以下教科書名詞
threshold	閾值；商閾；門檻值	地理學名詞
	商閾	地理學名詞—高中（含）以下教科書名詞

註 1. []，半形之中刮號表示於使用時可加入或省略。